

Revue **WALLONIA** (« *Archives wallonnes de jadis, de naguère et d'à présent. Recueil mensuel illustré* »),
Liège, 1914, XXII.



Nota bene : la qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a quelque 40 ans à partir d'un original en état de décomposition.

TABLE DES MATIERES (par Bernard Goorden)
« *François Maréchal* » (par Charles Delchevalerie, pages 11-22).

« *Biographie des compositeurs wallons actuels* » (par Dr Charles Dwelshauvers), pages 23-27, 218-225, 390-412.

« *En l'honneur de Roger de le Pasture* », pages 57-64.

« *Les études wallonnes dialectales* » (par Jules Feller), pages 65-83.

« *Sentiers et vieux chemins* » (par l'abbé Albert Simonis), pages 84-91.

“*Un peintre de l'Ardenne : Charles Wagmann*” (par Auguste VIERSET), in **Wallonia**, tome 22, 1914, pages 125-135. Les dessins suivants y sont repris : « *La Semoy en aval de Bohan* » (page 125) ; « *La rue du Ruisseau* » (page 127) ; « *Les*

Bouleaux » (page 128) ; « *Le pont de Bohan* » (page 129) ; « *Bois en pente* » (page 131) ; « *Bohan vu du Verrat* » (page 133) ; « *Calvaire dans les bois de Basse-Bodeux* » (page 134). Une version de meilleure qualité est disponible via :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WAGMANN%20PEINTRE%20ARDENNE%20VIERSET%20WALLONIA%2022%201914.pdf>

« *Les six cents Franchimontois* » (Emile Fairon), pages 136-155.

« *Traditions d'Entre-Sambre-et-Meuse : rondes et chansons* » (recueillies par Louis Loiseau), II pages 156-163 ; III pages 376-378.

« *Notice historique sur les dessinateurs et peintres spadois en introduction au salon historique d'avril 1914* » (par Charles Hault), pages 189-209.

« *L'architecte L.-J. Montoyer (1747-1800)* » (Edmond Peny), pages 210-217.

« *Hubert Léonard, virtuose du violon et professeur (1819-1890)* » (Ernest Godefroid), pages 226-248.

« *L'énigme du maître de Flémalle* » illustré (par Jules Destrée), pages 273-338.

« *Le banquet Albert Mockel* » (interventions e.a. d'Emile Verhaeren), pages 341-356.

« *Une ville wallonne, Bouillon, à la fin du dix-huitième siècle* » (par Louis BOUMAL), pages 357-365.

« *Le peintre Paul LEDUC* » (par Marius Renard), pages 366-375. Voir aussi :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2>

[01914%2022%2019%20pp360-379.pdf](#)

« *Un parc public pour les Liégeois* » (par Pierre Deltawe), pages 379-385.

« *Ducace brabançonne* » (par Pierre Nodrengé), pages 386-389.

« *Chronique de la société **Les amis de l'art wallon*** », pages 55-56, 123-124, 187-188, 268-272, 458-452 + 5^{ème} liste des membres, pages 463-468.

« *Intermédiaire wallon* », pages 28-30, 101-105, 170-175, 253-254, 413-418.

Nécrologie

« *Victor Chauvin* » (par O. C.), pages 5-10. — « *Le comte Albéric d'Auxy de Launoy* » (par Emile Hublard), pages 123-124. —

Vers et proses de chez nous

« *Gars de chez nous* » (Louis Banneux), pages 92-100. — « *Images fraternelles* » (par Charles Delchevalerie) : « la nourricière », pages 11-22. — « *Petits contes ironiques : 1) la fleur merveilleuse, 2) le philosophe* » (Madame Marguerite Horion-Delchef), pages 249-252.

LIVRES.

Frans Foulon, « *La question des langues en Belgique* » (F. Mallieux), page 176. — Emile Jennissen, « *Le mouvement wallon* » (O.C.), page 177. — « *Les deux races nationales* » (O.C.), pages 177-178. — « *Notes sur la chanson populaire en Belgique* » (O.C.), pages 255-256. — Ernest Closson, « *Notes sur la*

chanson populaire en Belgique », pages 255-256. — Paul SEBILLOT, « **Le folklore, littérature orale et ethnographique traditionnelle** », page 256. — Jules Destrée, « **Wallonie** », pages 419-420 (F. Mallieux). — C. en M. Scharthen-Antink, « **Julie Simon – de levensroman van R.C. Bakhuizen van den Brink** », page 420 (F. Mallieux). —

Beaux-arts — J. Brassine et M. Laurent, « **Etude critique de deux ministures de la collection Wittert** », page 421 — Georges Willame, « **Laurent Delvaux (1697-1778) – biographie et documents (...) orné de 56 planches** », pages 421-422.

Critique et histoire littéraire — Fernand Séverin, « **Théodore Weustenraad** » (par Richard Dupierreux), pages 422-424.

Histoire de l'Art — Marcel Laurent, « **Les ivoires pré-gothiques conservés en Belgique** », pages 31-32. — Max Rooses, « **Flandre** », pages 32-34.

Musique — René Brancour, « **Méhul** », pages 37-38 (E.C.).

Poésie — Louis PIERARD, « **De flammes et de fumées** », page 35. — J. M. JADOT, « **Poèmes d'ici et de là-bas** », page 35.

Roman — Carl Smulders, « **Vers les sommets** », pages 35-37 (Rich. Dupierreux).

En wallon — Adolphe Wattiez, « **Pour dire inte deux plats, fables et pasquilles tournaisiennes du Cordier des étoupières** », pages 106 (J.

Feller). — Adelin Lebrun, « **Bouquet tot fait** », pages 106-107 (A. Tichon). — Gérard Borckmans, « **Fleûrs dès Fagnes** », pages 424-425. — Henri Haveline, « **Ene consule** » et « **El famiye Lariguette** », pages 425-426 (Jules Feller).

Histoire.

Chanoine Sylv. Balau, « **Chroniques liégeoises** » (Em. Fairon), pages 107-108. — Edouard Poncelet, « **Cartulaire de l'église Saint-Lambert de Liège** » (Em. Fairon), pages 108-109. — Ernest Matthieu, « **Les dignités du chapitre de Sainte-Waudru à Mons** » (A. Carlot), pages 109-110.

BULLETINS ET ANNALES.

Annales du cercle archéologique d'Ath et de la région, tome I, pages 38-40 (A. Carlot). — **Bulletin de la société d'art et d'histoire du diocèse de Liège**, tome XX, page 110 (Emile Fairon). — **Bulletin de l'Institut archéologique liégeois**, tome XLII, pages 110-111 (Emile Fairon). — **Annales du cercle hutois des sciences et beaux-arts**, tome XVIII, page 111 (Emile Fairon). — **Annales du cercle archéologique du canton de Soignies**, tomes I-IV, pages 256-258 (Jules Dewert). — **Annales de la société archéologique de l'arrondissement de Nivelles**, tome XI, pages 426-427 (J.Dewert).

REVUES ET JOURNAUX (sélection).

Celtes et Germains (par O.C.), pages 40-43. — *Art wallon* (par O.C.), page 43. — *Memento* (par Ernest Godefroid), pages 112-114. — *Le*

régionalisme, page 179. — *cueillette* = varia (Ernest Godefroid), pages 179-182, 260-261. — *Pro Wallonia* (par O.C.), pages 258-259. — *Pour la science et l'art wallon* (par O.C.), pages 259-262. — fin de **Flamberge**, page 428. — varia, pages 428-434.

LES CONFERENCES (sélection).

« *L'enthousiasme en art* » (par P.D.), pages 46-47 — « *Le poète Nicolas Defrecheux* » (par J.F.), page 47 — « *L'art wallon* » (par Jules Destrée), pages 114-116.

LES EXPOSITIONS (sélection).

Mons / cercle d'art **l'Essaim**, pages 47-48 — Liège / cercle des beaux-arts, pages 48-49 — Liège / triptyque d'Auguste Donnay pour l'église d'Hastière (avec illustrations ; Charles Delchevalerie), pages 264-266 — Verviers / salle des beaux-arts / Charles Houben, page 267 — Bruxelles / cercle artistique et littéraire / Marc-Henry Meunier), pages 266-267 (par Robert Sand) — Bruxelles / Louise Danse, Juliette la Bruyère, Armand Bonnetain, Pierre Paulus, pages 434-435 (R.D.) — Liège / salon Association encouragement des beaux-arts / Armand Rassenfosse, Richard Heintz, Albert Pinot, Camille Lambert, Albert Lemaître, Henri Anspach, Ivan Cerf, Alphonse et Marcel Caron, etc (par Claude Genval), pages 435-441 — Namur, cercle artistique et littéraire, 15^{ème} exposition internationale et triennale des beaux-arts, page 441.

CONCERTS ET SPECTACLES (sélection).

Liège / septième festival wallon, pages 117-118 —
Bruxelles / **Union musicale belge** et **Société nationale des compositeurs belges** (Ernest Closson), pages 441-444 — Liège / commémoration Hubert Léonard, pages 444-447.

NOUVELLES DES CENTRES (faits divers ; sélection).

Namur / **Ligue wallonne**, pages 49-50 —
Frameries / Joseph Dufrane, **Bosquetia**, page 50 —
Bruxelles / prix littéraires, pages 50-51 — Liège / **les Amis de l'Art wallon**, pages 51-52 —
Bruxelles / **Cercle wallon d'études régionalistes**, page 119 — Paris, Mockel, page 119 — Liège, pages 120-122 — Charleroi, page 122 — Liège, pages 182-183 — Charleroi, pages 183-184 — Nivelles, pages 184-185 — Namur, pages 185-186 (Fr. Bovesse) — Florenville, pages 448-449 — Liège / carnaval des enfants wallons, pages 449-452 — Verviers, page 452 — Bruxelles / 25^{ème} anniversaire **Cercle littéraire et dramatique Nameur po po**, pages 452-453 — Charleroi, pages 453-454 — Namur, pages 454-455 — Nivelles, page 455 — Stavelot, pages 455-456 — Paris, pages 456-457 .

Liens INTERNET vers le contenu de 1914.

Vous trouverez les pages 5–19 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2001%20pp005-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2002%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2003%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2004%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2005%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2006%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2007%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2008%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2009%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2010%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–219 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2011%20pp200-219.pdf>

Vous trouverez les pages 220–239 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2012%20pp220-239.pdf>

Vous trouverez les pages 240–259 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2013%20pp240-259.pdf>

Vous trouverez les pages 260–279 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2014%20p260-279.pdf>

Vous trouverez les pages 280–299 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2015%20pp280-299.pdf>

Vous trouverez les pages 300–319 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2016%20pp300-319.pdf>

Vous trouverez les pages 320–339 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2017%20pp320-339.pdf>

Vous trouverez les pages 340–359 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2018%20pp340-359.pdf>

Vous trouverez les pages 360–379 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2019%20pp360-379.pdf>

Vous trouverez les pages 380–399 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2020%20pp380-399.pdf>

Vous trouverez les pages 400–419 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2021%20pp400-419.pdf>

Vous trouverez les pages 420–439 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2022%20pp420-439.pdf>

Vous trouverez les pages 440–457 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2023%20pp440-457.pdf>

Vous trouverez les pages 458–468 du N°22 de 1914 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201914%2022%2024%20pp458-468.pdf>

Table des cinq premières années (1893-1897) :
<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

Liens INTERNET vers le contenu.

1893 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1894 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1895 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1896 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1897 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1898 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1899 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1900 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1901 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1902 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

Table des années 1898-1902 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898-1902%20TABLES.zip>

1903 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201903%2011%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1904 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201904%2012%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1905 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201905%2013%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

[S%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1906 :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1907 :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201907%2015%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1908 :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1909 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1910 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1911 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1912 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201912%2020%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

quatrième table quinquennale (1908-1912)

analytique et alphabétique :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%20QUATRIEME%20TABLE%20QUINQUENNALE%20ANALYTIQUE%20ET%20ALPHABETIQUE%201908-1912.pdf>

1913 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201913%2021%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique *.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diable en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%201%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%202%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



Le Diable
EN BELGIQUE :

légendes fantastiques, recueillies en Belgique

par Roberto J. Payró

entre 1909 et 1923

traduites, présentées et commentées par B. GOORDEN

Attaché à la Bibliothèque Royale Albert Ier.



Table des matières du "*Diabie en Belgique*" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "LE DIABLE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ") :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorciers.	
- "Le Diable architecte"	p. 1
- "Une créature d'apocalypse"	p. 5
- "Le Pacte avec le Diable"	p. 7
- "Le Stratagème de saint Remacle"	p. 8
- "Le Tilleul des pendues"	p. 10
- "Le Sorcier du Condroz"	p. 30
- "La Dame blanche de Nadrin"	p. 37
- "Les Protées belges"	p. 41
- "Le Diable en Belgique"	p. 53
- "Le Fiancé de la macraille"	p. 67
- "Le Noeud gordien"	p. 74
- "Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.	
- "Les Nains de Belgique, nutons et sotais"	p. 111
- "Mieke et le Kabouter"	p. 117
- "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p. 120
- "Les Ogres de Frênes"	p. 137
- "Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse.	
- "La Prophétie"	p. 159
- "Les Brebis du boucher"	p. 162
- "La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
- "Un saint moqueur"	p. 166
- "La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p. 167
- "Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

" *El diablo en Bélgica* " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

" *Le diable en Belgique* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%2020037-073.zip>

" *De duivel in België* " :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

" *El diablo arquitecto* " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

" *Le diable architecte* " :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE%201920%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2001.pdf>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ ***El pacto con el diablo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PACTE%20AVEC%20LE%20DIABLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2003.pdf>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***El brujo del Condroz (leyenda belga)*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De tovenaer van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ ***El novio de la bruja*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ ***Una bestia apocalíptica*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE%20VERT%20BOUC%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2002.pdf>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***La treta de San Remaclo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2004.pdf>

“ *De kunstgreep van Heilige Remacle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ El tilo de los ahorcados ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20ENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ La dama blanca de Nadrin (leyenda belga) ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« El molinero de Stuivenberg y el último kabúter » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ Los proteos belgas ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« Los ogros de Fresnés » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRESNES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSEETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ ***El atadijo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« ***Miekke y el kabúter ; una leyenda belga*** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« ***Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria*** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« ***Los gnomos de Bélgica, nutones y sotaís*** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotaís* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotaís en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotaís%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ ***La profecía*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ ***Las ovejas del carnicero*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ *La solterona y la Virgen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Un santo burlón* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ *La Gueuze-lambic en el Paraiso* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Adan y el mono (cuento valón)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO>

[%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3](#)

+ Lecture du texte (20 minutes) « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « *Los cuentos populares de Bélgica* », in *La Nación*, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« *Los cuentos populares de Bélgica* », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330%20verdad%20de%20murcia%20la%20suplemento%20literario%20p%20001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330%20verdad%20de%20murcia%20la%20suplemento%20literario%20p%20001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « *Los cuentos populares de Bélgica* », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« *Cuento popular belga* », in *La Nación* ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; ***Le Val de la Salm*** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue * devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** * :

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du ***Bulletin officiel du Touring Club de Belgique*** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be>